

ОСОБЕННОСТИ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ С ТУРЕЦКИМИ СТУДЕНТАМИ

С. В. АЛЁХИНА,

канд. филол. наук, доцент кафедры филологических и естественных дисциплин факультета по работе с иностранными студентами
Национального авиационного университета

Турция, турки – сегодня эти слова у нас вызывают различные ассоциации. Это могут быть приятные воспоминания о комфортном отдыхе на морском побережье, изделия из кожи, хлопка, ангорской шерсти, украшения из золота и меди, приобретённые на настоящем восточном базаре во время путешествия по стране. Любители старины назовут исторические памятники, сохранившиеся на территории Турции со времён хеттов, Урарту, Рима, Византии, Османской империи. Кто-то вспомнит турецких янычар, безгранично преданных султану, беспощадных, стойких, выносливых, хорошо обученных воинов. Для жителей Украины с этой страной связано имя легендарной Роксоланы, наложницы, ставшей женой падишаха Сулеймана Великолепного и влиятельной фигурой в империи.

Найдутся почитатели остроумных сказок, анекдотов о Ходже Насреддине или же интеллектуальных романов Орхана Памука, лауреата Нобелевской премии по литературе (2006 г.), разрушающего своими произведениями стереотипы относительно Турции и ислама.

Всплеск интереса ко всему ориентальному (и турецкому в том числе): религии, культуре – отразился в современной музыке, танце, одежде и т. д. Турецкие мелодии, песни звезды эстрады Таркана, волнующий, яркий танец живота, особенно турецкий стиль его исполнения, вошли в жизнь современной молодежи.

Турция, мусульманская страна, в начале прошлого века выбрала европейский путь развития. Её первым президентом стал Мустафа Кемаль Ататюрк, который отделил религию от государства, ввёл европейскую правовую систему, заменил арабский алфавит латинским. Воскресенье стало выходным днём, а все граждане получили фамилии.

Турция сегодня – это государство, связывающее между собой Азию и Европу. С одной стороны, страна ориентируется на современную западную цивилизацию, во многом придерживается светского образа жизни, является членом Европейского экономического сообщества, предпринимает важные шаги для вступления в Европейский союз. С другой – сохраняет свою историко-культурную самобытность, совмещает светский образ мышления и традиционные религиозные ценности. Следует помнить и о проблемных, имеющих свои исторические корни, отношениях турок с армянами, греками, а ныне – с курдами.

В своём поведении турки сдержаны, обходительны, осторожны, не любят излишней болтливости и навязчивости, уважают степенность и важность. Этикетные формулы приветствия, добрые пожелания и другие проявления подчёркнутой вежливости играют большую роль в турецком разговоре,

определяя его национальную специфику. Общаясь с ними, не следует проявлять торопливости и нетерпения. Они независимы, прагматичны, с развитым чувством собственного достоинства и национальной гордости. Умеют настоять на своем. Внешне турки несуетливы, спокойны, но, если есть причина для гнева или недовольства, им с трудом удаётся себя сдерживать. Они чтут семейно-родственные ценности, здесь сильна родственная (по мужской линии) взаимосвязь и взаимопомощь. Лидирующая роль мужчины в семье и обществе при всей европеизации турецкого мира весьма заметна, особенно в провинции. Традиционно подчинение и уважение к старшему по возрасту, в особенности к мужчине, отцу. Глава семьи обладает высоким авторитетом. Он всецело несёт ответственность за воспитание детей, прежде всего сыновей, их поведение, нравственные качества и образование.

Турция – страна с высоким удельным весом молодого населения. Здесь находится 76 университетов, из которых 53 государственных, а 23 принадлежат различным фондам [1]. Обучение платное. Анкара, Стамбул, Измир – крупнейшие учебные центры страны.

В последнее десятилетие значительно увеличилось количество турецких учащихся за рубежом (в основном, в Великобритании, Германии и США). На основании государственного закона дипломы и ученые степени, полученные турками за рубежом, признаются адекватными национальным. Всё больше и больше турецкой молодежи приезжает на учёбу и в нашу страну. В Турции ценится и поощряется изучение и знание иностранных языков, в том числе русского и украинского. Географическая близость, значительный культурно-исторический опыт взаимоотношений между странами, сравнительно недорогое обучение и отсутствие конкуренции среди иностранных студентов за право получить высшее образование в украинских вузах – всё это привлекает турецких учащихся в нашу страну (да и в целом, можно говорить о расширении турецкого присутствия в Украине: турецкие строительные компании, предприниматели, работающие на украинском рынке, студенты, стажёры и т. д.).

В данной статье в русле национально-ориентированного, социокультурного подхода к обучению иностранных студентов постараемся представить и проанализировать особенности турецкого контингента, познакомиться с возможными проблемами и способами их преодоления в учебной сфере.

Студенты из Турции предпочитают коммуникативный тип овладения языком, предусматривающий обучение речевой деятельности в процессе общения, сотрудничества, когда формируются коммуникативные навыки и умения чтения, письма, говорения и слушания, а также готовность к интерактивным методам общения. Они обладают определённым лингвистическим опытом, так как изучали в школе английский язык. Некоторые из них посещали иноязычные (европейские) страны и приобрели элементарные навыки межкультурной коммуникации. Они открыты для восприятия новых впечатлений, людей, культур и для взаимодействия с ними. На занятиях студенты охотно задают вопросы, чтобы получить нужную им

информацию, при этом воспринимают и обрабатывают её, опираясь прежде всего на слуховой (аудирование) и речевой (говорение) каналы. Они любят пространные объяснения преподавателя, тяготеют к устному изложению материала в дополнение к объяснениям в учебнике. Предпочитают работать с конкретным материалом и фактическими примерами, с заданиями ситуативного характера. Им нравится догадываться о значении незнакомых слов, а не смотреть в словарь, просят повторить, перефразировать.

Будучи по типу общения преимущественно экстравертами, успешнее обучаются в коллективе в процессе активного взаимодействия с членами учебной группы и с преподавателем. Высоко оценивая межличностные контакты, стремятся создать в группе дружескую обстановку, любят юмор и шутку. Организовывая речевую практику с ними, желательно включать такие задания: составление диалогов, разыгрывание учебных ситуаций, требующих употребления заученных слов, фраз, выражений, и проведение тематических бесед, обсуждений, дискуссий, ролевых игр, предусматривающих самостоятельную творческую деятельность учащихся и развитие их коммуникативных способностей. Просмотр видеофильмов и прослушивание аудиозаписей значительно активизирует их учебную работу. Студенты могут говорить много и охотно, но с многочисленными грамматическими ошибками. Благодаря фонетическому строю родного языка речевой аппарат турецких учащихся достаточно легко адаптируется к особенностям русских звуков. Но вот особенности грамматического строя турецкого языка порождают трудности в изучении ими русского языка [2]. На наш взгляд, следует обратить внимание на развитие внутреннего контроля, самооценки, умения самостоятельно исправлять свои и чужие ошибки в речи.

Для развития навыков письма полезно практиковать диктанты, помогающие проверить, как студенты запомнили написание слов и фраз; различные типы изложений, сочинения, рассказы на заданную и вольную темы. Письменные самостоятельные работы, письменный контроль даётся студентам сложнее. Необходимо сочетать письменные виды самостоятельных работ, контроля и диагностики с устными формами речи, в которых они преуспевают.

Обязательное систематическое упорядочивание языкового материала – повторительные уроки рекомендуется проводить с использованием обобщающих грамматических таблиц, схем, рисунков и с подключением самых разнообразных аудиовизуальных средств.

Для повышения академической успеваемости рекомендуется развивать навыки и умения самоподготовки, работы с учебной литературой дома.

Турецкие студенты достаточно быстро и легко осваиваются в языковой, социально-бытовой и учебной среде. Однако высокая учебная мотивация в первом семестре, поддерживаемая витальными потребностями, постепенно понижается. Интенсивность участия студентов подготовительного факультета в учебном процессе, их познавательная активность, интерес к предмету значительно ослабевают во втором семестре. Опыт работы показывает, что в этот период уместно проводить коррекцию методической тактики и технологии

обучения для поддержания и развития имеющихся мотивов и формирования новых мотивов и целей обучения.

Значительной мотивационно-стимулирующей функцией обладает оценивание результатов учебной деятельности студентов. Подведение итогов текущего, модульного и семестрового контролей, рейтинговое оценивание в баллах учебных достижений студентов, заполнение экранов (листов) учебной активности студентов – все эти мероприятия создают в группе и на факультете атмосферу соревновательности, поощряют здоровую конкуренцию и стремление занять более высокую рейтинговую позицию по успеваемости. В результате мобилизации волевой сферы у студентов развивается чувство долга, личная социальная ответственность за результаты решения учебных задач. Указанные современные технологии диагностики и контроля, несомненно, будут педагогически эффективными в достижении успешного результата в турецкой аудитории.

Особое внимание должно уделяться также интегративным социолингвистическим аспектам: новым возможностям для турецких студентов больше узнать о стране проживания, познакомиться с новой культурой, расширить границы общения, вступить в коммуникацию с носителями языка, интегрироваться в новую языковую и социокультурную обстановку. Расширение жизненного мира студентов, круга их интересов через вовлечение их в подготовку и участие в олимпиадах, студенческих конференциях (профессионально-ориентированных, страноведческих, культурологических), педагогическое проектирование и организация интересного и содержательного досуга учащихся (заседания Клуба русского языка, русской песни, фестивали национальных культур, конкурсы-концерты, различные театрализованные проекты) будут способствовать более успешной и быстрой адаптации студентов к новой среде и условиям обучения, повышать их инициативность и ответственность.

Преподавателям в общении со студентами нужно быть тактичными, внимательными, создавать на занятии доброжелательную обстановку. При этом стараться проявлять последовательную требовательность и твёрдость характера при нарушениях со стороны студентов. В то же время избегать негативного давления на учащихся, директивности. Чтобы стимулировать активность и заинтересованность студентов, нужно их эмоционально «подкреплять», поощрять, подбадривать и отмечать любой, даже маленький успех в их учебной работе. Конечно, исключаются раздражённость, нотации, критические поучения и тем более грубость и крик на занятиях и во внеаудиторное время. Планируя стратегию общения со студентами, преподаватель продумывает не только содержание занятия, но и его взаимодействие с аудиторией таким образом, чтобы все обучаемые испытывали чувство удовлетворения от совместной деятельности и овладевали русским языком в естественном для них когнитивном стиле в процессе учебного сотрудничества.

Владея разнообразными тактиками коммуникации и приёмами адаптации, преподаватель всесторонне раскрывает потенциальные возможности каждого студента, способствует их самоактуализации.

Личностно-значимая информация (о себе, семье, друзьях) и лингвострановедческая, культурологическая информация (о родной стране, национальной истории, литературе, искусстве, традициях и под.) активно используется в ходе изучения языка на всех этапах. Этносоциокультурный материал открывает перед турецкими студентами возможности для самовыражения в ситуациях естественного общения. Каждому из них хочется рассказать о себе и о своей родине, национальных традициях и обычаях. При этом у студентов формируется понимание того, что культура их страны и они сами, как её представители, вызывают интерес и уважение окружающих. Преподаватель обязан владеть такого рода «национально-ориентированными характеристиками контингента» [3] и регулярно включать социокультурные сопоставления для создания положительных доверительных межличностных отношений. Так, например, знакомя турецких студентов с нашими праздниками и культурой их проведения (Рождество, Новый год, 8 Марта, Пасха, День Независимости и т. д.), мы предлагаем им рассказать о своих любимых национальных праздниках. Студенты обычно с удовольствием рассказывают о праздновании Шекер-байрама, Курбан-байрама, Дня детей и др.

Один из самых весёлых праздников в Турции – праздник сладостей Шекер-байрам. Он завершает месяц поста Рамадан. Турецкие повара – непревзойдённые мастера в изготовлении сладких блюд. Многие турецкие сладости известны и нам: пахлава (пирожное из слоёного теста), шербет, халва, рахат-лукум, всевозможные вкусности, изготовленные из отваренных в меду или засахаренных фруктов.

Главный религиозный праздник Курбан-байрам – праздник жертвоприношения – завершает месяц паломничества (хадж) в Мекку. В дни этого праздника в больших количествах забивают скот, мясом угощают всех родственников, соседей. Популярны мясные турецкие блюда – это плов, кебаб, шаурма, рубленые котлеты, гювеч (тушёные овощи с мясом), долма (фаршированные мясом овощи).

23 апреля в учебных заведениях (школах, колледжах), празднично украшенных цветами, воздушными шарами, отмечают День детей. Здесь действует детское самоуправление, любой желающий может стать депутатом, министром или мэром. Устраиваются концерты, соревнования, олимпиады, в которых принимают участие ребята из разных стран. Национальный турецкий костюм – один из главных атрибутов праздника. Родители тоже поздравляют своих чад и одаривают их сладостями, игрушками.

19 мая отмечают День молодёжи. Это самый массовый государственный праздник. 19 мая 1919 года Ататюрк объявил всеобщую мобилизацию, чтобы выступить против вторжения Англии, Франции, Греции и Италии. Судьба будущей республики была в руках молодёжи. Именно от неё зависело, станет ли Турция независимой. Это также День памяти Ататюрка. «Отец всех турок» до сих пор остаётся самым уважаемым и почитаемым человеком в стране. С него берут пример, о его делах вспоминают с гордостью. А его выражение «Какое счастье быть турком!» стало популярным лозунгом, который можно увидеть сегодня в городах и деревнях Турции.

Таким образом, ставя в учебном процессе акцент на учащихся – представителей определённой национальной культуры, в частности турецкой, – зная и понимая их особенности, обусловленные родным языком, менталитетом, культурой, принятой системой образования, необходимо выбирать оптимальный стиль педагогического общения. При таком учебном взаимодействии, адекватном национально-культурной принадлежности учащихся, создаются наилучшие условия для творческого образовательного процесса, обеспечивается высокий уровень мотивации и благоприятный климат обучения, препятствующий возникновению этносоциокультурных барьеров.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Ли Ю. А. Реформы в системе образования Турецкой республики. М., 2006. С. 61, 116.
2. Об ошибках, порождённых особенностями грамматического строя турецкого языка, см. в статье: Напольнова Е. М. Особенности преподавания русского языка в турецкой аудитории // Русский язык за рубежом, 2008, № 4. С. 96 – 98.
3. Давер М. В. Мотивационно-стратегические аспекты личностно-ориентированного подхода к изучению русского языка как иностранного на начальном этапе . Автореферат дисс. ... докт. пед. наук. М., 2008. С. 34 – 35.